

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Калмыцкий научный центр Российской академии наук

А. Т. Баянова

**КАЛМЫЦКИЙ ФОЛЬКЛОРНЫЙ ТЕКСТ  
В ЗАПИСИ И ПЕРЕВОДЕ Г. Й. РАМСТЕДТА:  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ  
ОСОБЕННОСТИ**

Элиста

2021

## Оглавление

Введение .....	5
----------------	---

### **Глава 1. Язык, культура и фольклор: аспекты взаимодействия**

1.1. Основные направления лингвокультурологических исследований .....	11
1.2. Лингвокультурологические исследования в калмыцком языкознании .....	19
1.3. Фольклорный текст и его лингвокультурологический потенциал .....	25
1.3.1. Национально-культурная специфика фольклорного текста ....	25
1.3.2. Понятия «национальная картина мира» и «языковая картина мира» .....	29
1.3.3. Лингвокультурологический анализ фольклорного текста .....	34
1.3.4. Языковая единица как отражение лингвокультурных особенностей национальной картины мира .....	38

### **Глава 2. Материал и методика исследования**

2.1. Материал исследования .....	55
2.1.1. История записи калмыцких сказок Г. Й. Рамstedтом .....	55
2.1.2. Особенности публикации калмыцких сказок в записи и переводе Г. Й. Рамstedта .....	56
2.1.3. Характеристика сказочного текста .....	66
2.2. Методика исследования .....	70

### **Глава 3. Лингвокультурологические особенности безэквивалентной лексики и стратегии ее перевода на немецкий язык**

3.1. Общие замечания .....	73
3.2. Ономастические реалии .....	78
3.2.1. Имена собственные: структура, виды и количественные характеристики .....	79
3.2.2. Перевод имен собственных Г. Й. Рамstedтом на немецкий язык .....	92

3.3. Типология калмыцких реалий в сказках в записи Г. Й. Рамстедта . . . . .	100
3.3.1. Реалии государственного строя и общественной жизни (общественно-политическая лексика) . . . . .	100
3.3.2. Реалии материальной культуры . . . . .	115
3.3.3. Реалии природного мира . . . . .	119
3.3.4. Этнографические и мифологические реалии . . . . .	121
3.3.5. Случайные лакуны . . . . .	123
3.4. Перевод реалий на немецкий язык . . . . .	123

#### **Глава 4. Лингвокультурологические особенности употребления цветообозначений и способы их перевода на немецкий язык**

4.1. Общие замечания . . . . .	131
4.2. Лексема <i>цаһан</i> . . . . .	139
4.3. Лексема <i>хар</i> . . . . .	152
4.4. Лексема <i>улан</i> . . . . .	162
4.5. Лексема <i>шар</i> . . . . .	169
4.6. Лексема <i>бор</i> . . . . .	176
4.7. Лексема <i>көк</i> . . . . .	179
4.8. Лексема <i>ноһан</i> . . . . .	182
4.9. Семантика и коннотации цветообозначений . . . . .	182

#### **Глава 5. Сравнения и обращения в калмыцких сказках в записи и переводе Г. Й. Рамстедта**

5.1. Сравнение . . . . .	193
5.2. Обращение . . . . .	205
Заключение . . . . .	229
Литература . . . . .	234
Приложения . . . . .	261
Приложение 1. Список онимов в калмыцких сказках в записи и переводе Г. Й. Рамстедта . . . . .	262
Приложение 2. Список реалий в калмыцких сказках в записи и переводе Г. Й. Рамстедта . . . . .	273
Приложение 3. Употребление цветообозначений в калмыцких сказках в записи и переводе Г. Й. Рамстедта . . . . .	286